

LIGJ
Nr.9954, datë 17.7.2008

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË FINANCIMIT NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE SHOQATËS NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM (IDA) PËR PROJEKTIN E RRUGËVE DYTËSORE DHE VENDORE”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e financimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Shoqatës Ndërkombëtare për Zhvillim (IDA) për projektin e rrugëve dytësore dhe vendore”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekreten nr.5832, datë 29.7.2008 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bamir Topi

MARRËVESHJE FINANCIMI
(PROJEKTI I RRUGËVE DYTËSORE DHE LOKALE) NDËRMJET SHQIPËRISË DHE SHOQATËS NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM

Marrëveshja e datës _____, 200_, e lidhur ndërmjet Shqipërisë (Marrësi) dhe Shoqatës Ndërkombëtare për Zhvillim (Shoqata). Me anë të kësaj, Marrësi dhe Shoqata bien dakord sa më poshtë:

Neni 1

Kushtet e përgjithshme, përkufizime

1.01 Kushtet e përgjithshme (siç përkufizohen në shtojcën e kësaj Marrëveshjeje) përbëjnë pjesë përbërëse të kësaj Marrëveshjeje.

1.02 Nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe, termat me germa kapitale të përdorura në këtë Marrëveshje kanë kuptimet që u jepen atyre në kushtet e përgjithshme.

Neni 2 **Financimi**

2.01 Shoqata bie dakord t'i japë Marrësit në bazë të termave dhe kushteve të parashtruara ose të referuara në këtë Marrëveshje, një kredi në një shumë të barasvlefshme me dymbëdhjetë milionë e dyqind mijë, të drejta speciale tërheqjeje (SDR 12 200 000) (Kredia) për të asistuar në financimin e projektit të përshkruar në aneksin 1 të kësaj Marrëveshjeje (Projekti).

2.02 Marrësi mund t'i tërheqë të ardhurat e kredisë në përputhje me seksionin IV të aneksit 2 të kësaj Marrëveshjeje.

2.03 Norma e tarifës maksimale të angazhimit e pagueshme nga Marrësi për bilancin e kredisë së patërhequr do të jetë një e dyta e një për qind ($\frac{1}{2}$ e 1 %) në vit.

2.04 Tarifa e shërbimit e pagueshme nga Marrësi mbi bilancin e kredisë së tërhequr do të jetë e barabartë me tre të katërtat e një për qind ($\frac{3}{4}$ e 1 %) në vit.

2.05 Datat e pagesës janë 15 prilli dhe 15 tetori të çdo viti.

2.06 Shuma e principalit të kredisë do të shlyhet në përputhje me programin e shlyerjes të parashtruar në aneksin 3 të kësaj Marrëveshjeje.

2.07 Monedha e pagesës është euro.

Neni 3 **Projekti**

3.01 Marrësi deklaron angazhimin e tij ndaj objektivave të projektit. Për këtë qëllim, Marrësi do të bëjë që projekti të kryhet nga njësia zbatuese e projektit në përputhje me dispozitat e nenit 4 të kushteve të përgjithshme dhe marrëveshjes së projektit.

3.02 Pa u kufizuar në dispozitat e seksionit 3.01 të kësaj Marrëveshjeje dhe përveç rasteve kur Marrësi dhe Shoqata do të bien dakord ndryshe, Marrësi do të garantojë që projekti të përmbushet në përputhje me dispozitat e aneksit 2 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 4 **Instrumentet e shoqatës**

4.01 Rasti shtesë për pezullim përbëhet sa më poshtë, pra legjislacioni i njësisë zbatuese të projektit është amenduar, pezulluar, shfuqizuar, anuluar ose hequr dorë, që cenon materialisht dhe në mënyrë të pafavorshme aftësinë e njësisë zbatuese të projektit për të përmbushur detyrimet e tij sipas Marrëveshjes së projektit.

4.02. Afati i bashkëfinancimit për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes së bashkëfinancimit është 31 dhjetori 2008.

4.03. Rasti shtesë për përshpejtim përbëhet sa më poshtë, pra që ndodh rasti i specifikuar në seksionin 4.01 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 5 **Hyrja në fuqi, përfundimi**

5.01 Kushti shtesë i hyrjes në fuqi përbëhet sa më poshtë, pra që marrëveshja ndihmëse është ekzekutuar ndërmjet marrësit dhe njësisë zbatuese të projektit.

5.02 Çështja shtesë ligjore përbëhet sa më poshtë, pra që marrëveshja ndihmëse është autorizuar rregullisht nga Marrësi dhe njësia zbatuese e projektit dhe është ligjërisht detyruese për Marrësin dhe njësinë zbatuese të projektit në përputhje me kushtet e saj.

5.03 Afati i hyrjes në fuqi është nëntëdhjetë (90) ditë pas datës së kësaj Marrëveshjeje.

5.04 Për qëllime të seksionit 8.05 (b) të kushteve të përgjithshme, data në të cilën do të përfundojnë detyrimet e Marrësit sipas kësaj Marrëveshjeje (me përjashtim të atyre që parashikojnë detyrimet e pagesës), është njëzet vjet pas datës së kësaj Marrëveshjeje.

Neni 6
Përfaqësuesit, adresat

6.01 Përfaqësuesi i Marrësit është Ministri i Financave.

6.02 Adresa e Marrësit është:

Ministria e Financave

Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”, nr.1

Tirana

Albania

Faks: (355)-42-228494

6.03 Adresa e Shoqatës është:

International Development Association

1818 H Street, N. W

Washington, D.C. 20433

United States of America

Kablo:

Teleks:

Faks

INDEVAS

248423(MCI)

(1)-202-477-6391

Washington D.C

Rënë dakord në _____, _____, në ditën dhe vitin e shkruar më sipër.

SHQIPËRIA

Nga

Përfaqësuesi i autorizuar

SHOQATA NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM

Nga

Përfaqësuesi i autorizuar

ANEKSI 1
PËRSHKRIMI I PROJEKTIT

Objektivi i projektit është të përmirësojë aksesin ndaj shërbimeve kryesore dhe tregjeve ekonomike nëpërmjet sigurimit të rrugëve të përshkueshme gjatë gjithë vitit për popullsinë banuese në pjesët e brendshme të rrugëve të projektit, duke përfshirë: i) përmirësimin e seksioneve prioritare të rrjetit rrugor dytësor (rajonal) përgjatë territorit të Marrësit; ii) përmirësimin e seksioneve prioritare të rrjetit rrugor lokal përgjatë territorit të Marrësit; dhe iii) forcimin e menaxhimit të rrjetit të rrugëve dytësore dhe lokale.

Projekti përbëhet nga pjesët e mëposhtme:

Pjesa 1: Përmirësimi i seksioneve prioritare të rrjetit të rrugëve dytësore (rajonale)

Financimi i nënprojekteve për të rehabilituar dhe rikonstruktuar seksionet e përzgjedhura prioritare të rrjetit të rrugëve dytësore (rajonale), duke përfshirë sigurimin e infrastrukturës së sigurisë rrugore, aty ku është e nevojshme.

Pjesa 2: Përmirësimi i seksioneve prioritare të rrjetit të rrugëve lokale (komunave)

Financimi i nënprojekteve për të rehabilituar dhe rikonstruktuar tërësisht seksionet e përzgjedhura prioritare të rrjetit të rrugëve lokale (komunave), duke përfshirë sigurimin e infrastrukturës së sigurisë rrugore, aty ku është e nevojshme.

Pjesa 3: Zbatimi dhe mbështetja institucionale

Sigurimi i mbështetjes teknike, mallrave (duke përfshirë automjetet, kompjuterët, pajisjet e ajrit të kondicionuar, një gjenerator dhe mobilitet e zyrës), trajnimi, ture studimore, konferencat dhe financimi i kostove operacionale për të asistuar njësinë zbatuese të projektit në zbatimin e projektit, specifikisht për: i) përzgjedhjen dhe përdorimin e shërbimeve të konsulentëve për të mbikëqyrur punimet civile dhe për të përmirësuar projektimin për kohëzgjatjen e projektit; ii) përzgjedhjen dhe punësimin e një asistenti teknik me përvojë të konsiderueshme në inxhinierinë e autostradave për kohëzgjatjen e projektit; iii) trajnimin e stafit të njësisë zbatuese të projektit, përgjegjës për zbatimin e projektit; iv) kryerjen e një rishikimi të klasifikimit funksional për të gjitha nivelet e rrugëve; v) një inventar të rrjetit kryesor të rrugëve dytësore dhe lokale; vi) përgatitjen e një strategjie dhe plani veprimi për zhvillimin e rrjetit të rrugëve dytësore dhe lokale; vii) ndërtimin e kapaciteteve në komunitete për të kontraktuar dhe kryer mirëmbajtjen; viii) krijimin e një sistemi menaxhimi asetesh për rrugët dytësore (rajonale) dhe lokale; dhe ix) përgatitjen e dokumenteve të projektit dhe tenderit për vitin e parë dhe të dytë të zbatimit të projektit.

ANEKSI 2 EKZEKUTIMI I PROJEKTIT

Seksioni I. Masat e zbatimit

A. Marrëveshja ndihmëse

1. Për të lehtësuar kryerjen e projektit, Marrësi do të bëjë që të ardhurat e kredisë të alokohen herë pas here për kategoritë (1) dhe (2) në dispozicion të njësisë zbatuese të projektit mbi bazë granti, sipas një marrëveshjeje ndihmëse ndërmjet Marrësit dhe njësisë zbatuese të projektit (“Marrëveshja ndihmëse”).

2. Marrësi do të ushtrojë të drejtat e tij sipas marrëveshjes ndihmëse në mënyrë që të mbrojë interesat e Marrësit dhe Shoqatës dhe të përmbushë qëllimet e kredisë. Përveç rasteve kur Shoqata bie dakord ndryshe, Marrësi nuk do të transferojë, amendojë, shfuqizojë ose heqë dorë nga marrëveshja ndihmëse ose ndonjë prej dispozitave të saj.

B. Antikorrupsioni

Marrësi do të garantojë që projekti të përmbushet në përputhje me dispozitat e udhëzimeve antikorrupsion.

C. Nënprojektet

1. Kriteret për përzgjedhjen e rrugëve

Me qëllim rritjen e përfitimeve që duhet të nxirren nga projekti, Marrësi do të marrë të gjitha masat e nevojshme në emër të tij për të siguruar ndjekjen e procedurave të mëposhtme në fazat paraprake të përzgjedhjes së nënprojekteve të propozuara për rehabilitimin dhe/ose ndërtimin sipas pjesëve 1 dhe 2 të projektit:

a) NJQV-të do të identifikojnë nënprojektet e mundshme për dorëzim mbi bazën e kriterëve të mëposhtme: i) rruga duhet të ketë potencial të konsiderueshëm zhvillimi (potencial bujqësor, prodhim, turizëm); ii) rruga duhet të ketë përdorim aktual të rëndësishëm ose me mundësi të tillë; iii) ekzistenca e një numri të konsiderueshëm përfituesish (popullsia, varfëria); dhe iv) nuk duhet të ketë asnjë ndikim negativ të konsiderueshëm mbi mjedisin ose popullsinë që banon në pjesën e brendshme të rrugës; dhe

b) Nënprojektet e identifikuar në këtë mënyrë do të jenë ato me prioritet më të lartë që duhet t’i paraqiten njësisë zbatuese të projektit për priorizim dhe përzgjedhje të mëtejshme.

2. Pranueshmëria e mëtejshme për rrugët që ndodhen në disa zona gjeografike

Marrësi do të marrë të gjitha masat e nevojshme për të siguruar se asnjë propozim nënprojekti ka lidhje me, dhe asnjë e ardhur e kredisë nuk do përdoret për të financuar, një nënprojekt të ndodhur:

a) në zonën e mbuluar nga plani i zhvillimit jugor detar, derisa dhe vetëm nëse ky plan është miratuar formalisht nga Këshilli i Rregullimit të Territorit; dhe

b) në zonën bregdetare në pjesën që mbetet të bregdetit shqiptar, derisa dhe vetëm nëse është miratuar një plan zhvillimi ose është paraqitur për miratim pranë Këshillit të Rregullimit të Territorit.

D. Administrimi dhe menaxhimi i rrugëve dytësore rajonale

Marrësi, nëpërmjet Ministrisë së tij të Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit, do të përgatisë një draft vendim të Këshillit të Ministrave, të pranueshëm për Shoqatën, që do të kalohet jo më vonë se data 31 dhjetor 2008, duke i transferuar të drejtat për administrim dhe menaxhim të të gjitha rrugëve rajonale dytësore nga këshillat rajonale në Drejtorinë e Përgjithshme të Rrugëve.

E. Sigurimi i fondeve dhe burimeve të tjera

Pa u kufizuar në dispozitat e seksionit 4.03 të kushteve të përgjithshme, Marrësi do të marrë të gjitha masat e nevojshme në emër të tij për të garantuar se:

a) ekipi përgjegjës për zbatimin e projektit brenda njësisë zbatuese të projektit është plotësuar me personel të mjaftueshëm dhe është siguruar me burime financiare, njerëzore dhe teknike të mjaftueshme dhe në kohë, gjatë kohëzgjatjes së projektit; dhe

b) duke filluar nga viti fiskal 2009 dhe deri në vitin fiskal 2013, fonde të mjaftueshme alokohen në buxhetin e tij vjetor për të mbuluar kontributin e tij financiar për financimin e projektit.

Seksioni II. Monitorimi dhe vlerësimi i projektit

A. Raporti përfundimtar

Për qëllime të seksionit 4.08 (c) të kushteve të përgjithshme, raporti mbi ekzekutimin e projektit dhe planin që kërkohet sipas atij seksioni do të jepet nga Marrësi për Shoqatën jo më vonë se 30 qersori 2013.

B. Menaxhimi financiar, raportet dhe kontrollet financiare

1. Marrësi do të ruajë ose do të bëjë që të ruhet një sistem menaxhimi financiar në përputhje me dispozitat e seksionit 4.09 të kushteve të përgjithshme.

2. Pa u kufizuar në dispozitat e pjesës A të këtij seksioni, Marrësi do të përgatisë dhe do t'i japë Shoqatës si pjesë të raportit të projektit jo më vonë se dyzet e pesë (45) ditë pas fundit të secilit tremujor kalendarik, raporte të përkohshme financiare të paaudituar për projektin që mbulojnë tremujorin, në formë dhe përmbajtje të pranueshme për Shoqatën.

3. Marrësi do t'i auditojë pasqyrat e tij financiare në përputhje me dispozitat e seksionit 4.09 (b) të kushteve të përgjithshme. Secili audit i pasqyrave financiare do të mbulojë periudhën e një viti fiskal të Marrësit, duke filluar me vitin fiskal në të cilin është bërë tërheqja e parë sipas paradhënies për përgatitjen e projektit. Pasqyrat e audituara financiare për secilën periudhë të tillë do t'i jepen Shoqatës jo më vonë se gjashtë muaj pas mbarimit të kësaj periudhe.

Seksioni III. Prokurimi

A. Të përgjithshme

1. Mallrat, punimet dhe shërbimet (me përjashtim të shërbimeve të konsulentëve). Të gjitha mallrat, punimet dhe shërbimet (me përjashtim të shërbimeve të konsulentëve) të kërkuara për projektin dhe që duhet të financohen nga të ardhurat e kredisë do të prokurohen në përputhje me kërkesat e parashtruara ose të referuara në seksionin I të udhëzuesve të prokurimit dhe me dispozitat e këtij seksioni.

2. Shërbimet e konsulentëve. Të gjitha shërbimet e konsulentëve të kërkuara për projektin dhe që duhet të financohen nga të ardhurat e kredisë do të prokurohen në përputhje me kërkesat e parashtruara ose të referuara në seksionet I dhe IV të udhëzuesve të konsulentëve dhe dispozitat e këtij seksioni.

3. Përkufizimet. Termat me germa kapitale të përdorura më poshtë në këtë seksion për të përshkruar metoda të veçanta prokurimi ose metoda rishikimi nga Shoqata për kontrata të veçanta, i referohen metodës korresponduese të përshkruar në udhëzuesit e prokurimit ose udhëzuesit e konsulentëve, sipas rastit.

B. Metoda të veçanta të prokurimit të mallrave, punimeve dhe shërbimeve (me përjashtim të shërbimeve të konsulentëve)

1. Tender me konkurrim ndërkombëtar. Përveç rasteve të parashikuara ndryshe në paragrafin 2 më poshtë, mallrat dhe punimet do të prokurohen sipas kontratave të lidhura mbi bazën e tenderit me konkurrim ndërkombëtar.

2. Metoda të tjera të prokurimit të mallrave, punimeve dhe shërbimeve (me përjashtim të

shërbimeve të konsulentëve). Tabela e mëposhtme specifikon metodat e prokurimit, me përjashtim të tenderit me konkurrim ndërkombëtar që mund të përdoren për mallrat, punimet dhe shërbimet (me përjashtim të shërbimeve të konsulentëve). Plani i prokurimit do të specifikojë rrethanat sipas të cilave mund të përdoren këto metoda:

Metoda e prokurimit
a) Tender me konkurrim kombëtar, subjekt i ndryshimeve dhe shtesave të parashtruara në paragrafin 3 më poshtë
b) Blerja
c) Kontraktimi i drejtpërdrejtë

3. Procedurat e tenderit me konkurrim kombëtar do të bazohen në procedurat e tenderimit të hapur siç përcaktohen në ligjin shqiptar të prokurimit publik dhe dispozitat e mëposhtme shtesë:

i) Procedurat e “Tenderimit të hapur” siç përkufizohen në ligjin shqiptar të prokurimit, do të zbatohen për të gjitha kontratat;

ii) Ofertuesit e huaj nuk do të përjashtohen nga ofertimi dhe asnjë preferencë e asnjë lloji nuk do t’u jepet ofertuesve kombëtarë në procesin e tenderimit. Ndërmarrjet nën pronësinë shtetërore në Shqipëri do të lejohen të ofertojnë vetëm nëse janë ligjërish dhe financiarisht autonome dhe operojnë sipas ligjit tregtar të Marrësit;

iii) Njësitë prokuruese do të përdorin dokumentet model të tenderit të miratuara nga Shoqata;

iv) Në rast të çmimeve më të larta të ofertave në krahasim me vlerësimin formal, të gjitha ofertat nuk do të refuzohen pa miratimin paraprak të Shoqatës;

v) Për paraqitjen e ofertave do të përdoret procedura me një zarf të vetëm;

vi) Paskualifikimi do të kryhet vetëm për ofertuesin e vlerësuar me çmimin më të ulët; asnjë ofertë nuk do të hidhet poshtë në kohën e hapjes së ofertës për arsye kualifikimi;

vii) Ofertuesit që kontraktajnë si një ndërmarrje e përbashkët do të jenë përgjegjës kolektivisht dhe individualisht;

viii) Kontratat do të lidhen me ofertuesin e vlerësuar me çmimin më të ulët, kryesisht të përgjegjshëm, i cili është përcaktuar se është i kualifikuar për të kryer punën në përputhje me kriteret e paracaktuara dhe paraprakisht të publikuara të vlerësimit;

ix) Nuk do të lejohen negociata pas-tenderimit me ofertuesin e vlerësuar me çmimin më të ulët ose me ndonjë ofertues tjetër; dhe

x) Kontratat me kohëzgjatje të gjatë (më shumë se 18 muaj) do të përmbajnë dispozita të përshtatjes së duhur të çmimeve.

C. Metoda të veçanta të prokurimit të shërbimeve të konsulentëve

1. Përzgjedhja mbi bazën e cilësisë dhe koston. Përveç rasteve të parashikuara ndryshe në paragrafin 2 më poshtë, shërbimet e konsulentëve do të prokurohen sipas kontratave të lidhura mbi bazën e përzgjedhjes në bazë të cilësisë dhe koston.

2. Metoda të tjera të prokurimit të shërbimeve të konsulentëve. Tabela e mëposhtme specifikon metoda të prokurimit me përjashtim të përzgjedhjes mbi bazën e cilësisë dhe koston që mund të përdoren për shërbimet e konsulentëve. Plani i prokurimit do të specifikojë rrethanat sipas të cilave mund të përdoren këto metoda.

Metoda e prokurimit
a) Përzgjedhja e bazuar në kualifikimet e konsulentëve
b) Përzgjedhja sipas një buxheti fiks
c) Përzgjedhja e koston më të ulët
d) Përzgjedhja e burimit të vetëm
e) Përzgjedhja e konsulentëve individualë

D. Rishikimi nga Shoqata i vendimeve të prokurimit

Plani i prokurimit do të parashtojë ato kontrata që do t’i nënshtrohen rishikimit paraprak të Shoqatës. Të gjitha kontratat e tjera do t’i nënshtrohen pas rishikimit nga Shoqata.

Seksioni IV. Tërheqja e të ardhurave të kredisë

A. Të përgjithshme

1. Marrësi mund të tërheqë të ardhurat e kredisë në përputhje me dispozitat e nenit 2 të kushteve të përgjithshme, të këtij seksioni dhe udhëzimeve të mëtejshme të tilla, siç do të specifikojë Shoqata me njoftim ndaj Marrësit (duke përfshirë “Udhëzimet e disbursimit të Bankës Botërore për projektet” të datës maj 2006, siç rishikohen herë pas here nga Shoqata dhe siç bëhen të zbatueshme për këtë Marrëveshje sipas këtyre udhëzimeve) për të financuar shpenzimet e lejueshme siç parashtrihen në tabelën në paragrafin 2 më poshtë.

2. Tabela e mëposhtme specifikon kategoritë e shpenzimeve të lejueshme që mund të financohen nga të ardhurat e kredisë (Kategoria), alokimet e shumave të kredisë për secilën kategori dhe përqindjen e shpenzimeve që duhet të financohen për shpenzimet e lejueshme në secilën kategori:

Kategoria	Shuma e alokuar e kredisë (e shprehur në SDR)	Përqindja e shpenzimeve që duhet të financohen
1. Mallrat, shërbimet e konsulentëve, trajnimet, turet studimore, konferencat dhe kostot operationale	6 600 000	80%
2. Punimet	5 000 000	80%
3. Rifinancimi i paradhënies për përgatitjen e projektit	600 000	Shumë e pagueshme sipas seksionit 2.07 të kushteve të përgjithshme
SHUMA TOTALE	12 200 000	

3. Për këtë qëllim të këtij paragrafi, termi “Kosto operationale” nënkupton shpenzimet e bëra për të financuar koston sipas pjesës 3 të projektit për: i) pagat e stafit të njësisë zbatuese të projektit dhe kontributet shtetërore mbi to; ii) dietat dhe shpenzimet e udhëtimit të stafit të njësisë zbatuese të projektit për të përmbushur përgjegjësitë sipas projektit; iii) lëndët djegëse dhe mirëmbajtja për automjetet, sigurimi dhe marrja me qira e tyre; iv) teknologjia e komunikimit (duke përfshirë pa kufizim internetin, telefonin); v) sigurinë, mirëmbajtjen dhe qiranë e ndërtesës; vi) kancelaritë dhe publikimet; dhe vii) komisionet bankare, tarifat e ndryshme dhe shërbimet noteriale.

B. Kushtet e tërheqjes, periudha e tërheqjes

1. Pavarësisht dispozitave të pjesës A të këtij seksioni, nuk do të bëhet asnjë tërheqje:

a) për pagesat e bëra para datës së kësaj Marrëveshjeje, përveç tërheqjeve, deri në një shumë totale që nuk duhet të tejkalojë 2 400 000 SDR të barasvlefshme, që mund të bëhen për pagesat e bëra para kësaj date, por më ose pas datës 1 mars 2008 për shpenzimet e lejueshme sipas kategorisë (1); ose

b) në kategorinë (2) derisa dhe nëse njësia zbatuese e projektit nuk i ka paraqitur Shoqatës një vërtetim me shkrim për nënprojektin në lidhje me të cilin kërkohet tërheqja që: i) nënprojekti nuk kërkon paraqitjen, përgatitjen dhe publikimin e një VNM, PMM ose PVR specifike, sipas rastit; ose ii) nënprojekti kërkon paraqitjen, përgatitjen dhe publikimin e një VNM, PMM ose PVR specifik, sipas rastit, dhe këto kërkesa janë plotësuar sipas pëlqimit të Shoqatës.

2. Data e mbylljes është 31 dhjetor 2012.

ANEKSI 3 PROGRAMI I SHLYERJES

Data e pagesës përkatëse	Shuma e principalit të kredisë së shlyeshme (shprehur si përqindje) *
Në çdo 15 prill dhe 15 tetor, Duke filluar më 15 tetor 2018 deri në dhe duke përfshirë 15 prill 2028.	5 %

* Përqindjet përfaqësojnë përqindjen e shumës së principalit të kredisë që duhet të shlyhet, përveç rasteve kur Shoqata mund ta specifikojë ndryshe, sipas seksionit 3.03 (b) të kushteve të

përgjithshme.

SHTOJCË PËRKUFIZIME

1. “Udhëzuesit antikorrupsion” nënkuptojnë “Udhëzuesit mbi parandalimin dhe luftimin e mashtimit dhe korrupsionit në projektet e financuara nga huatë IBRD dhe kreditë dhe grantet e IDA-s” të datës 15 tetor 2006.

2. “Sistemi i menaxhimit të aseteve” nënkupton sistemin për përcaktimin e prioritetëve për rehabilitimin dhe mirëmbajtjen e rrjetit të rrugëve dytësore dhe lokale që duhet të krijohet në njësinë zbatuese të projektit me asistencën e paradhënies së përgatitjes së projektit sipas pjesës 3 të projektit.

3. “Modeli i bankës i vendimit ekonomik të rrugëve” nënkupton modelin e zhvilluar nga banka sipas iniciativës së mirëmbajtjes së rrugëve për qëllime të menaxhimit të rrjeteve të rrugëve me trafik të ulët.

4. “Kategori” nënkupton një kategori të parashtruar në tabelën në seksionin IV të aneksit 2 të kësaj Marrëveshjeje.

5. “Bashkëfinancues” nënkupton fondin OPEC për Zhvillim Ndërkombëtar, të referuar në paragrafin 10 të shtojcës së kushteve të përgjithshme.

6. “Bashkëfinancim” nënkupton një shumë të barasvlefshme me pesëmbëdhjetë milionë dollarë (15 000 000 \$) që duhet të jepet nga bashkëfinancuesi për të asistuar në financimin e pjesëve 1 dhe 2 të projektit.

7. “Marrëveshja e bashkëfinancimit” nënkupton marrëveshjen që duhet të lidhet ndërmjet Marrësit dhe bashkëfinancuesit që parashikon bashkëfinancimin.

8. “Udhëzuesit e konsulentëve” nënkuptojnë “Udhëzimet: Përzgjedhja dhe punësimi i konsulentëve nga Huamarrësit e Bankës Botërore”, publikuar nga banka në maj 2004 dhe rishikuar në tetor 2006.

9. “Vlerësimi i ndikimit mjedisor” ose “VNM” nënkupton një raport që identifikon dhe vlerëson ndikimet e mundshme mjedisore të një nënprojekti të propozuar (siç përkufizohet në vijim), duke vlerësuar alternativa dhe hartuar masat e përshtatshme monitoruese, menaxhuese dhe lehtësuese.

10. “Kuatridhëmbrojtës mjedisor” ose “KMM” nënkupton kuadrin mbrojtës mjedisor të miratuar nga Marrësi më 13 mars 2008, duke parashtruar procedurat që duhet të përdoren nga njësinë zbatuese e projektit për përgatitjen dhe miratimin e një nënprojekti (siç përkufizohet në vijim), vlerësimin specifik të ndikimit mjedisor dhe/ose planin e menaxhimit mjedisor (siç përkufizohet në vijim) për çdo segment rrugor ku ekzistojnë çështje mjedisore të një lloji dhe shkalle të mjaftueshme për të nxitur politikat mbrojtëse të bankës.

11. “Plan menaxhimi mjedisor” ose “PMM” nënkupton një plan menaxhimi mjedisor të një vendi specifik, i përgatitur në përputhje me parametrat e parashtruara në KMM, të pranueshme për Shoqatën, që duhet të zhvillohet nga njësinë zbatuese e projektit për secilin nënprojekt të zbatueshëm, duke parashtruar një grup masash institucionale, monitoruese dhe lehtësuese që duhet të merren gjatë zbatimit dhe operimit të nënprojektit për të eliminuar ndikimet e pafavorshme mjedisore dhe sociale, për t’i shmangur ose ulur në nivele të pranueshme dhe duke përfshirë veprimet që nevojiten për zbatimin e këtyre masave.

12. “Vit fiskal” nënkupton periudhën dymbëdhjetë (12) mujore që korrespondon me çdo vit fiskal të Marrësit ose njësisë së zbatimit të projektit (siç përkufizohet në vijim) dhe kjo periudhë fillon më 1 janar dhe përfundon në 31 dhjetor në secilin vit kalendarik.

13. “Kushtet e përgjithshme” nënkuptojnë “Kushtet e përgjithshme të Shoqatës për Zhvillim Ndërkombëtar për kreditë dhe grantet”, të datës 1 korrik 2005 (siç është amenduar deri më 15 tetor 2006).

14. “Drejtoria e Përgjithshme e Rrugëve” nënkupton drejtorinë në ngarkim të rrugëve kombëtare nën varësinë e Ministrisë së Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit të Marrësit.

15. “Modeli i menaxhimit dhe zhvillimit të autostradave” nënkupton modelin e zhvilluar nga banka dhe Shoqata e Përhershme Ndërkombëtare e Kongreseve të Rrugëve për qëllime të zhvillimit dhe menaxhimit të rrjetit rrugor.

16. “Marrëveshja e investimit” ose “MI” nënkupton një marrëveshje investimi që duhet të

lidhet ndërmjet FSHZH nga njëra anë, dhe Drejtorisë së Përgjithshme të Rrugëve ose një NJQV, sipas rastit, dhe referur në paragrafin 5 (b) të seksionit I.C të aneksit të Marrëveshjes së projektit.

17. “Rrjeti i rrugëve lokale” nënkupton rrjetin e rrugëve të komunave në territorin e Marrësit.

18. “LGU” nënkupton një njësi qeverisjeje lokale brenda territorit të Marrësit që përfshin një komunë ose këshill rajonal.

19. “Treguesit e monitorimit dhe vlerësimit” nënkuptojnë treguesit e rënë dakord të monitorimit dhe vlerësimit të parashtruar në një letër të të njëjtës datë, të cilët duhet të përdoren nga njësia zbatuese e projektit për të matur ecurinë në zbatimin e projektit dhe shkallën në të cilën po arrihen objektivat përkatëse.

20. “Marrëveshja e funksionimit dhe menaxhimit” ose “MFM” nënkupton një marrëveshje funksionimi dhe menaxhimi që duhet të lidhet ndërmjet FSHZH dhe një NJQV dhe e referuar në paragrafin 5 (a) të seksionit I. C të Aneksit të Marrëveshjes së projektit.

21. “Udhëzuesit e prokurimit” nënkuptojnë “Udhëzuesit: Prokurimi me huatë e IBRD dhe kreditë IDA” të publikuara nga banka në maj 2004 dhe rishikuara në tetor 2006.

22. “Plani i prokurimit” nënkupton planin e prokurimit të Marrësit për projektin, të datës 9 prill 2008, dhe të referuar në paragrafin 1.16 të udhëzuesve të prokurimit dhe paragrafin 1.24 të udhëzuesve të konsulentit, siç do të përditësohet herë pas here në përputhje me dispozitat e paragrafëve të mësipërm.

23. “Njësia zbatuese e projektit” nënkupton Fondin Shqiptar për Zhvillim ose FSHZH, një fondacion me autonomi administrative, financiare dhe teknike.

24. “Legjislacioni i njësisë zbatuese të projektit” nënkupton kolektivisht, vendimin nr.12 të Këshillit të Ministrave të Marrësit të datës 9 janar 1993, regjistruar më 16 qershor 1993 sipas dispozitave të ligjit të marrësit nr.7512, amenduar me vendimin nr.427 të Këshillit të Ministrave të Marrësit të datës 8 shtator 1994 sipas dispozitave të ligjit të marrësit nr.7695 dhe vendimet e mëposhtme të Këshillit të Ministrave të marrësit: vendimi nr.527 i datës 12 gusht 1996; vendimi nr.324 i datës 22 gusht 1997, vendimi nr.262 i datës 30 prill 1998; vendimi nr.544 i datës 29 korrik 1998; vendimi nr.207 i datës 28 prill 1999; vendimi nr.106 i datës 27 shkurt 2004; vendimi nr.599 i datës 10 shtator 2004 dhe vendimi nr.681 i datës 2 nëntor 2005.

25. “Paradhënia për përgatitjen e projektit” nënkupton paradhënien e referuar në seksionin 2.07 të kushteve të përgjithshme, të dhënë nga Shoqata për Marrësin sipas letërmarrëveshjes nr.P4360-ALB, nënshkruar në emër të Shoqatës më 5 tetor 2007 dhe në emër të Marrësit më 25 tetor 2007.

26. “Këshill rajonal” nënkupton një NJQV të nivelit të dytë që zgjidhet në mënyrë indirekte (përbërë nga kryetarë bashkie dhe kryetarë komunash) dhe që vishet me disa funksione ekskluzive dhe të deleguara.

27. “Risistemimi” nënkupton: i) marrjen e pavullnetshme të tokës (d.m.th. një veprim që mund të merret pa miratimin e dhënë të një personi ose mundësisë së zgjedhjes) duke përfshirë gjithçka që rritet ose që është vendosur në mënyrë të përhershme në atë tokë, si ndërtesat dhe të mbjellat, që rezultojnë në: A) zhvendosjen ose humbjen e strehimit; B) humbjen e aseteve ose të hyrjes në asete; ose C) humbjen e burimeve të të ardhurave ose mjeteve të jetesës, pavarësisht nëse personat e cenuar duhet të lëvizin apo jo në një vend tjetër; ose ii) kufizimin e pavullnetshëm të hyrjes në parqe të caktuara ligjërisht dhe zona të mbrojtura që sjellin ndikime negative në mjetet e jetesës, të personave të cenuar dhe që përfshijnë kufizime në përdorimin e burimeve, të vendosura për njerëzit, që jetojnë jashtë një parku ose zone të mbrojtur, ose për ata që vazhdojnë të banojnë brenda parkut ose zonës së mbrojtur gjatë dhe pas zbatimit të projektit.

28. “Plani i veprimit të risistemimit” ose “PVR” nënkupton një plan veprimi risistemimi për një vend specifik, i përgatitur në përputhje me parametrat e parashtruar në KPT (siç përkufizohet në vijim), i pranueshëm për Shoqatën, që duhet të zhvillohet nga njësia zbatuese e projektit për secilin nënprojekt që përfshin risistemimin duke mbuluar sa më poshtë: i) një regjistrim të përgjithshëm standard dhe informacion vëzhgimi social-ekonomik; norma dhe standarde specifike kompensimi; programe politikash në lidhje me çdo ndikim të mëtejshëm të identifikuar nëpërmjet regjistrimit të përgjithshëm ose vëzhgimit; përshkrimi i vendeve dhe programeve të risistemimit për përmirësimin ose rikuperimin e mjeteve dhe standardeve të jetesës; një program zbatimi për aktivitetet e

risistemimit; dhe preventiv të detajuar; ii) masa të hartuara për të garantuar që personat e zhvendosur: A) të informohen rreth opsioneve dhe të drejtave të tyre në lidhje me risistemimin, të konsultohen, t'u ofrohen zgjedhje dhe t'u jepen alternativa risistemimi teknikisht dhe ekonomikisht të mundshme; dhe B) t'u jepet kompensim i menjëhershëm dhe efektiv në koston e plotë të zëvendësimit për humbjet e aseteve që i atribuohen drejtpërdrejt projektit; iii) nëse ndikimet përfshijnë zhvendosjen fizike të personave të zhvendosur: A) u jepet asistencë (si ndihma financiare për zhvendosjen) gjatë zhvendosjes; B) u jepet strehim banese ose vende strehimi ose, siç kërkohet, vende bujqësore për të cilat një kombinim i potencialit prodhues, avantazheve të vendndodhjes dhe faktorë të tjerë është të paktën i barasvlefshëm me avantazhet e vendit të mëparshëm; dhe C) u ofrohet mbështetje pas zhvendosjes për një periudhë të përkohshme, bazuar në një llogaritje të arsyeshme të kohës që ka të ngjarë të nevojitet për të rikuperuar mjetet dhe standardet e tyre të jetesës; iv) procedura ankesash të përballueshme dhe të arritshme, duke marrë parasysh disponueshmërinë e burimeve gjyqësore dhe mekanizmave komunitarë dhe tradicionalë të zgjidhjes së mosmarrëveshjeve; dhe v) t'u jepet asistencë zhvillimi përveç masave të kompensimit, si përgatitja e tokës, lehtësirat e kredisë, trajnim ose mundësi punësimi.

29. “Kuatridhejtë i politikës së risistemimit” ose “KPR” nënkupton kuadrin e politikës së transportimit të adoptuar nga Marrësi më 13 mars 2008, i cili parashtrohet: i) një përshkrim të shkurtër të projektit dhe komponentëve për të cilët kërkohet blerja ose përvetësimi i tokës dhe risistemimit; ii) parimet dhe objektivat që rregullojnë përgatitjen dhe zbatimin e risistemimit; iii) një përshkrim të procesit për përgatitjen dhe miratimin e planeve të veprimit të risistemimit; iv) zhvendosjen e llogaritur të popullsisë dhe kategori të ngjashme të personave të zhvendosur në shkallën e mundshme; v) kriteret e pranueshmërisë për përcaktimin e kategorive të ndryshme të personave të zhvendosur; vi) një kuadër ligjor që rishikon përshtatjen ndërmjet ligjeve dhe rregulloreve të Marrësit dhe kërkesave dhe masave të politikës së Shoqatës, të propozuara për të mbushur çdo hendek ndërmjet tyre; vii) metodat e vlerësimit të aseteve të cenuara; viii) procedura organizative për dhënien e të drejtave, duke përfshirë përgjegjësitë e Marrësit, njësisë së zbatimit të projektit dhe përfituesit; ix) një përshkrim të procesit të zbatimit që lidh zbatimin e risistemimit për punimet civile që duhet të kryhen sipas projektit; x) një përshkrim të mekanizmave rregullues të ankesave; xi) një përshkrim të masave për financimin e risistemimit, duke përfshirë përgatitjen dhe rishikimin e preventivave, qarkullimin e fondeve dhe masat për çështjet e paparashikuara; xii) një përshkrim të mekanizmave për konsultime me dhe pjesëmarrje të personave të zhvendosur në planifikim, zbatim dhe monitorim; dhe xiii) masat për monitorimin nga njësi e zbatimit të projektit dhe, nëse kërkohet, nga monitorues të pavarur.

30. “Rrjeti i rrugëve dytësore” nënkupton rrjetin e rrugëve rajonale në territorin e Marrësit.

31. “Plani i zhvillimit bregdetar jugor” nënkupton draftplanin e përgatitur nga Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit të Marrësit që parashtrohet kuadrin e zhvillimit për rajonin bregdetar jugor (nga Orikumi në kufirin grek) të territorit të Marrësit.

32. “Nënprojekt” nënkupton një projekt specifik zhvillimi që duhet të kryhet nga njësi e zbatuese e projektit duke përdorur të ardhurat e kredisë.

33. “Marrëveshje ndihmëse” nënkupton marrëveshjen e referuar në seksionin I.B të aneksit 2 të kësaj Marrëveshjeje sipas të cilës Marrësi do të vërë në dispozicion të njësisë zbatuese të projektit të ardhurat e kredisë.

34. “Këshilli i Rregullimit të Territorit” nënkupton organin autoritar më të lartë vendimmarrës të Marrësit pranë Këshillit të Ministrave të Marrësit ose çdo pasardhës i tij.